

College
Scientific-technological Practical
English

大学科技实用英语

(教师用书)

罗英豪 杨松青 主编

中南工业大学教材科

一九九四年七月

目 录

第一单元	数学是一门科学的语言 参考译文及练习参考答案.....1
第二单元	科学研究的本质 参考译文及练习参考答案.....3
第三单元	中国人民保险公司海洋运输保险条款 参考译文及练习参考答案.....7
第四单元	联合国国际货物销售合同公约 参考译文及练习参考答案.....11
第五单元	宇宙航行 参考译文及练习参考答案.....19
第六单元	激光与全息照相 参考译文及练习参考答案.....22
第七单元	申请信 参考译文及练习参考答案.....26
第八单元	银行信用卡 参考译文及练习参考答案.....30
第九单元	未来计算机的发展趋势及预测 参考译文及练习参考答案.....34
第十单元	中国专利代理机构 参考译文及练习参考答案.....39
第十一单元	海关估价 参考译文及练习参考答案.....44
第十二单元	遥感 参考译文及练习参考答案.....48
第十三单元	环境与健康 参考译文及练习参考答案.....50
第十四单元	管理科学 参考译文及练习参考答案.....54
第十五单元	教育、科技和文化领域内的合作 参考译文及练习参考答案.....57

第一单元 数学是一门科学的语言

课文参考译文

数学是一门科学的语言

科学的一个分支研究一类事物，包括这类事物的各成员中的变化，以及这些成员之间的关系。自然科学的理想形式应当象数学那样。因此，自然科学的目的是去发现这样一些关系，即它们能断定在某种情况下若有事物P出现，一定也有事物Q出现。当一门科学从描述和定性的阶段进展到可以用定量和解释的方式来表达关系的阶段，该科学就可采用数学的形式来表示。天文学曾一度是一种描述性的科学。但是，凯普勒和牛顿的研究建立了可以用数学来表示天体运动规律的基础。正上在这种意义上，数学有时被称为科学的语言。若一门科学的假设能满足一门数学的假设的要求，那么，这门科学的假设命题以及从它们得出的推论就可以用来证实与这门科学相应的科学的命题预言。

一种科学理论和与它互相关联的数学体系之间的差别之一就是，若数学的推论预言和实验互相矛盾的现象，那么，该科学的理论的一些或全部初始假设必须修改或抛弃，虽然自然科学(物理)的理论已经失败，但是数学的体系并不受到怀疑，仍然和过去一样是始终如一的。它阐明了这些科学假设不足的同时也达到了它的一个目的。

有时，数学的发展已远超过任何一门具体科学的需要。希腊数学家阿波罗纽斯所发现的圆锥曲线的性质，一直到凯普勒得用椭圆形来描述行星绕着太阳运动的时候，才得到了应用。另一方面，科学上的发现有时进步得很快，以致合适的数学体系落后了。某些原来从表面上十分任意的几套假设出发的作为抽象科学发展起来的重要数学理论，后来在数学的应用上往往成为有用的工具。正是根据对代数方程的研究，数学家们才能预知在矿物学只能找到32种晶体。光的圆锥折射首先由哈密顿在数学的研究中预见到的，然后才在实验室中观察出来的。数学的推理启发了实验，同时也使原为科学目的而发展的数学工具转而成为理论数学成长的强大的刺激。对热在金属板中活动的研究，使物理学家傅里叶发明了级数。这不仅解决发热学研究上的复杂问题，而且也大大地推动了理论数学的发展。

科学和数学齐头并进，相互帮助，相互促进。当科学的概括采取定量的形式，并经常启发新的实验时，就要用数学的假设命题来起作用了。另一方面，科学上观察到的数据非常复杂，这促进了数学的发展，也扩大了它的基础。

练习参考答案:

II. 1. T 2. T 3. T 4. T 5. F. 把 when 改为 until

III. 中译英

1. It took us more than one hour to read the mathematical book. It is not only an accumulation of some knowledge, but also offers a method of observing and solving problems.

2. Some inferences appear very simple while others are due to predictions. But it has been proved mathematically that the path of a planet must be an ellipse.

3. Mathematics is a natural science. Many mathematical principles and systems,

however, have in most instances kept far ahead of their practical applications and the needs of any concrete science.

4. To solve an equation means to find the value of the unknown term. To do this, we must, of course, change the terms about until the unknown term stands on one side of the equation only thus making it equal to something on the other side.

IV. 英译中

数学来自实践

恩格斯说过：“数学像所有别的科学一样，起因于人的需要”。从一开始，数学就直接或间接地试图满足生产中的一定的需要。

人类在社会实践中开始感到数东西和计算容器体积的需要。从这种早期的需要，就产生了数和形的概念。后来，几何因度量土地的问题而得到发展，三角则来自测量问题。为了使计算更为简单，人类还学会了使用符号，结果就产生了代数学。

在初等数学中，我们只探讨研究常数。随着17世纪工业的迅速发展，用常数来计算已不再能够满足生产的需要。生产中的许多新问题要求得到解决。为了解决这些问题，人类开始研究变量和运动。这种从常数到变量的跳跃，产生了数学的一门新分支——微积分。

总之，数学来自人类的社会实践。在研究数学时，我们必须理论联系实际。我们必须使数学为我国的社会主义建设服务。

- V. 1. B 2. B 3. B 4. C 5. D 6. A 7. C 8. C
9. B 10. B 11. B 12. A 13. D 14. D 15. C

VI. 1. B错，应改为 it

2. B错，应必为 receipt.

3. A错，应改为 in having

4. D错，应改为 of being

5. C错，应改为 equally pragmatic

6. D错，应改为 began

7. D错，应改为 before

8. D错，应改为 little

9. A错，应改为 public's

10. C错，应改为 as

- VII. 1. A 2. D 3. A 4. D 5. A 6. B 7. C
8. B 9. C 10. B 11. C 12. B 13. C 14. B
15. C 16. D 17. A 18. D 19. A 20. D

第二单元

科学研究的本质

课文参考译文

有一种科学的方法吗？

通观科学的历史，一些哲学家和科学家寻求能用于产生科学知识的一种系统的方法。例如有一种至少可追溯到十七世纪弗兰西斯·培根的时代的观点，认为观察是科学知识的源泉。根据这种观点科学家必须清除心中的先入之见，像一个小孩那样坐在自然面前。像十九世纪生物学家托马斯·哈克斯雷所描述的那样，一个科学家不带偏见地收集事实才能最终获得正确的理论。

某些科学家可以相信他们自己和他们的工作是合乎这种图象的。但是把这种方法带到实践中却发现行不通。自然的不定因素和多样性使得人们不可能对所观察的东西没有任何想法。科学的概念是通过感官和头脑的加工才能获得。科学家们可以怀疑某些从前的理论或理论上的预想而以新的观点看自然。但不可能没有任何观点去看物质世界。

科学家用一整套方法而不是单一种方法于他们的工作。某些方法是科学社会中是有永久性的。另一些则因学科而不同和随时间变革。广而言之，科学方法是包括所有用于科学家工作中的技术与原则及他们和其他科学家打交道的原则。这样一来，科学方法不仅是信息科学家关于他们经验世界会遇到，也是认识论科学家关于如何获得这些信息时会有问题。

数据的处理

方法的目的之一是从一项研究中把未被人的偏见所玷污的事实清理出来。回顾一下工作时，这似乎很简单，是简单的应用科学实践于一特定问题而已。但是站在科研的前线时，问题也好，用以解决问题的方法也好，都没有明确规定。并且实验技术还被推到这种境地，讯号很难与噪音区别开，不知道错误的来源等。处于这种不确定和变动的情况下，把可靠的数据从一堆混乱并有时是矛盾的观察所得区别出来很困难。

无法非常明确地制定出区别“好”的与“坏”的数据的一般规则，虽然如此，好的科学家确有某些方法评价数据的可信度，学习这些方法是科学学徒期的任务之一。在一定的条件下，这些方法可能是独特的，取决于怎样和为什么做一系列的观察。然而他们对如何解释观察所得加上了限制条件。研究者不能自由地只选取那些符合他或她的期望的数据，如果删掉某些数据，必须给出这样做的充分理由。

假说(理论)与观察之间的关系

有些人企图孤立事实，认为科学研究中所有事实引出哲学的和方法论的问题。一个明显的困难是涉及如何把理论与观察的事实划出界线。多年来，哲学家一直试图构造出不受理论结构所约束的纯观察语言。但却从未完全成功过。即使是像“房间里的温度是25摄氏度”这样一个简单的描述，也包括许多理论作为基础。用来测量温度的温度计就是一种受其本身的系统误差及偶然误差影响的复杂装置。所测数据并非自然的基本属性，而是一种复杂方式与气体微粒的运动和相互作用有关，且要用气体动力学、量子力学等来描述。

科学家和哲学家提出了用以区分有前景的与效果不佳的科学假说的几条标准。假说应该是内在一致的，不致于产生矛盾的结论，有作出精确预见的能力，有时甚至是在那些远离提出假设的原来领域内，这是最受重视的。而在那些预见不是那么直观的学科如地质与天文，好的理论应能把分散观察所得统一起来。同样理论的简洁及与此密切相关的优雅也是受到高度评价的。

自我欺骗的危险

认识到理论会侵入到观察，这就提醒了人们，科学研究中有自我欺骗的危险。心理学家表明，人们倾向于看到他们所期望的东西，而忽视他们相信不会出现的東西。例如一个研究者可能因为观察与期望的一致而过早地停止数据观察，而如果更长久地观察可能产生没有预料的 inconsistency。一个实验重复不够是结论不可靠的常见原因，此外还有对照实验太差。

方法及其局限

在这几年中科学家发明了一大批旨在减少上述问题的方法。其中最熟悉的有双盲试验法。试验对象随机化以及适当地使用对照，这些都是为了减少主观性。所谓方法也包括科学工作中使用的工具，包括作观察的机械工具和用来处理抽象概念的智力工具。

还可以更广泛地解释“方法”一词，方法包括科学家对数据的解释及对其可靠性的判断，还包括那些问题需继续研究，何时结束一项研究的决定。方法还包括科学家相互配合交换信息的方式。综合起来，这些方法形成了科学技巧，个人对这些方法的独特应用就帮助形成个人的科学风格。

某些方法，例如那些影响实验设计或数据统计处理可以写下来学习。（书目中有好几本有关实验设计的书）。但许多方法只靠个人的经验及其与其他科学家的接触才能学到，有些方法甚至很难描述和教授，许多对科学发现有奇妙影响的东西——好奇、直觉、创造性——很难给以合理的分析，然而它们也是科学家用于他们工作的方法。虽然方法是科学的一部分，它们多数并不是科学研究的产物，它们之所以被发展被使用到科学中是因为它们促进科学知识的发展。然而即使是完善地应用了方法也不能保证实验结果的精确性。实验设计既是科学也是艺术；工具也会产生错误，并且关于数据的判断不可避免地依赖于不完全的信息。方法的可能失败意味着没有科学研究中的食谱法。没有用的公式也没有可以产生科学知识的机器。要是有的话，科学就不会那么有趣了。有技巧地应用科学方法于有挑战性的问题是科学中最愉快的事之一。自然界的规律不是在我们日常事物中明摆着的东西，不是等我们去摘的果实一样。它们隐藏着而不轻易屈服，抓住它们的困难极大地增加了成功的喜悦。

练习参考答案

I. 问答题

1. No.
2. Yes.
3. Yes.

4. Yes, Here are some methods that include all of the techniques and principles that scientists apply in their work and in their dealings with other scientists.

5. is 表明客观存在的事实。were 表示虚拟。

II. 1. B 2. C 3. A 4. A 5. B

III.

1. Scientific methods include all of the techniques and principles that scientists apply not only in their work but also in their dealings with other scientists.

2. Scientists may suspect some prior theories, and try to avoid any biases (prejudges), but it is impossible to view the physical world without any perspective. Therefore we should acquire a dialectical materialist point of view.

3. General rules for distinguishing a good data (datum) from "bad" cannot be formulated with much clarity. Instead, contemporary experimental techniques are pushed to the limit, the signal is difficult to separate from the noise.

4. Good scientists have methods that they can apply in judging the reliability of data, and learning these methods is one of the goals a scientific.

5. "The temperature in this room is 25 °C" may be taken as an observational fact, but it contains a host of theoretical underpinnings, the quantity being measured depends in a complex way on the movements and interactions of gas, which are described in terms of kinetic theory of gases and quantum mechanics.

6. Aimed at reducing individual subjectivity, scientists have developed a vast array of methods, such as double-blind trials, randomization of experimental subjects, the proper use of controls and so on.

7. The above methods are those governing the design of experiments and the statistical treatment of data, can be written down and studied. But some important aspects, among others, the tacit code of professional conduct are learned only through personal experience and personal contact (or interaction) with other scientists.

8. A strong science is essential to a successful future, but scientific research must be done honestly, and the mistakes must be routinely identified and corrected. The mechanisms that operate within science to maintain honesty and self-correction must be honored and protected.

IV. 理论会干扰观察所得的资料，认识到这种损害可以使人们警惕科学中常出现的自欺欺人的危险性。心理学家已证明人们有一种愿意看到他所预料的事情而不注意他们认为不该出现的事情的倾向。例如，一个研究者可能因为观察的资料已证明所预料的东西而过早停止了一组实验，然而更长久的实验可能出现未曾预料的矛盾。一项实验重复的不够是实验结论不可靠的常见原因，对照实验不够也是如此。

V. 1. D 2. A 3. C 4. B 5. A 6. C 7. D 8. B
9. C 10. A 11. B 12. C 13. D 14. B 15. A

VI. 1. C错，应改为decide. 使役动词let+宾语+动词原形

2. A错，应改为high noon, “正午”

3. B错, 应改为wondering waste time 应跟-ing形式
 4. D错, 应改为for apply for “申请”
 5. C错, 应改为push. 因为主语the sounds 是复数名词
 6. C错, 应改为another. from one to another 用于三者以上; form one to the other 用于两者
 7. A错, 应改为 battered “用旧了的”
 8. A错, 应改为 have had, 因时间副词recently应与现在完成时连用
 9. C错, 应改为 turned. 用and连接twisted, turned 和corkscrew-like, 三个形容词修饰branches
 10. E错, 应改为 they, 因主语是 a majority, 而且谓语动词depend需要复数名词
- Ⅵ. 1. A 2. A 3. B 4. C 5. C 6. B 7. C 8. D
 9. B 10. D 11. A 12. D 13. B 14. A 15. C 16. C
 17. A 18. D 19. D 20. A

阅读材料参考答案:

I. 1. issues问题, 事物。code 准则, 行为规范, appealing吸引人的, institution, 规则, 惯例。

2. The preface was written by Frank Press, President of National Academy of Science, for the booklet "On Being a scientist"(见注)

3. 参看课文练习答案Ⅲ.8.

II. 1. C 2. C and D.

[注]本单元课文选自美国国家科学院的报告, 86(1989)Proc. 是Proceedings的缩写。这一期的报告是美国科学院科学行为委员会组织著名科学家就"On Being a Scientist"为题写出他们的体会, 用以教育刚从事科学研究的年轻人。阅读材料 I 即美国科学院院长 F.Press为此作的序言。

第三单元 中国人民保险公司海洋运输货物保险条款

课文参考译文

中国人民保险公司海洋运输货物保险条款

一九八一年一月一日修订

一、责任范围

本保险分为平安险、水渍险及一切险三种。被保险货物遭受损失时，本保险按照保险单上订明承保险别的条款规定，负赔偿责任。

(一)平安险

本保险负责赔偿：

1、被保险货物在运输途中由于恶劣气候、雷电、海啸、地震、洪水自然灾害造成整批货物的全部损失或推定全损。当被保险人要求赔付推定全损时，须将受损货物及其权利委付给保险公司。被保险货物用驳船运往或运离海轮的，每一驳船所装的货物可视作一个整批。

推定全损是指被保险货物的实际全损已经不可避免，或者恢复、修复受损货物以及运送货物到原订目的地的费用超过该目的地的货物价值。

2、由于运输工具遭受搁浅、触礁、沉没、互撞、与流冰或其他物体碰撞以及失火、爆炸意外事故造成货物的全部或部分损失。

3、在运输工具已经发生搁浅、触礁、沉没、焚毁意外事故的情况下，货物在此前后又在海上遭受恶劣气候、雷电、海啸等自然灾害所造成的部分损失。

4、在装卸或转运时由于一件或数件整件货物落海造成的全部或部分损失。

5、被保险人对遭受承保责任内危险的货物采取抢救、防止或减少货损的措施而支付的合理费用，但以不超过该批被救货物的保险金额为限。

6、运输工具遭遇海难后，在避难港由于卸货所引起的损失以及在中途港、避难港由于卸货、存仓以及运送货物所产生的特别费用。

7、共同海损的牺牲、分摊和救助费用。

8、运输契约订有“船舶互撞责任”条款，根据该条款规定应由货方偿还船方的损失。

(二)水渍险

除包括上列平安险的各项责任外，本保险还负责被保险货物由于恶劣气候、雷电、海啸地震、洪水自然灾害所造成的部分损失。

(三)一切险

除包括上列平安险和水渍险的各项责任外，本保险还负责被保险货物在运输途中由于外来原因所致的全部或部分损失。

二、除外责任

本保险对下列损失不负赔偿责任：

(一)被保险人的故意行为或过失所造成的损失。

(二)属于发货人责任所引起的损失。

(三)在保险责任开始前,被保险货物已存在的品质不良或数量短差所造成的损失。

(四)被保险货物的自然损耗、本质缺陷、特性以及市价跌落、运输延迟所引起的损失或费用。

(五)本公司海洋运输货物战争险条款和货物运输罢工险条款规定的责任范围和除外责任。

三、责任起迄

(一)本保险负“仓至仓”责任,自被保险货物运离保险单所载明的起运地仓库或储存处所开始运输时生效。包括正常运输过程中的海上、陆上、内河和驳船运输在内,直至该项货物到达保险单所载明目的地收货人的最后仓库或储存处所或被保险人用作分配、分派或非正常运输的其他储存处所为止。如未抵达上述仓库或储存处所,则以被保险货物在最后卸载港全部卸离海轮后满六十天为止。如在上述六十天内被保险货物需转运到非保险单所载明的目的地时,则以该项货物开始转运时终止。

(二)由于被保险人无法控制的运输延迟、绕道、被迫卸货、重行装载、转载或承运人运用运输契约赋予的权限所作的任何航海上的变更或终止运输契约,致使被保险货物运到非保险单所载明目的地时,在被保险人及时将获知情况通知保险人,并在必要时加缴保险费的情况下,本保险仍继续有效,保险责任按下列规定终止:

1、被保险货物如在非保险单所载明的目的地出售,保险责任至交货时为止,但不论任何情况,均以被保险货物在卸载港全部卸离海轮后六十天为止。

2、被保险货物如在上述六十天期限内继续运往保险单所载原目的地或其他目的地时,保险责任仍按上述第(一)款的规定终止。

四、被保险人的义务

被保险人应按照以下规定的应尽义务办理有关事项,如因未履行规定的义务而影响保险人利益时,本公司对有关损失,有权拒绝赔偿。

(一)当被保险货物运抵保险单所载明的目的港(地)以后,被保险人应及时提货,当发现被保险货物遭受任何损失,应即向保险单上所载明的检验、理赔代理人申请检验,如发现被保险货物整件短少或有明显残损痕迹应立即向承运人、受托人或有关当局(海关、港务当局等)索取货损货差证明。如果货损货差是由于承运人、受托人或其他有关方面的责任所造成,并应以书面方式向他们提出索赔,必要时还须取得延长时效的认证。

(二)对遭受承保责任内危险的货物,被保险人和本公司都可迅速采取合理的抢救措施,防止或减少货物的损失,被保险人采取此项措施,不应视为放弃委付的表示,本公司采取此项措施,也不得视为接受委付的表示。

(三)如遇航程变更或发现保险单所载明的货物、船名或航程有遗漏或错误时,被保险人应在获悉后立即通知保险人并在必要时加缴保险费,本保险才继续有效。

(四)在向保险人索赔时,必须提供下列单证:

保险单正本、提单、发票、装箱单、磅码单、货损货差证明、检验报告及索赔清单。如涉及第三者责任,还须提供向责任方追偿的有关函电及其他必要单证或文件。

五、索赔期限

本保险索赔时效,从被保险货物在最后卸载港全部卸离海轮后起算,最多不超过二年。

练习参考答案

II. 选择填空

- | | | | | |
|------|------|------|------|-------|
| 1. C | 2. C | 3. A | 4. B | 5. A |
| 6. C | 7. B | 8. D | 9. A | 10. B |

III. 中译英

1. Where the goods insured hereunder sustain loss or damage, the Company shall undertake to indemnify therefor according to the Insured Condition specified in the Policy and the Provision of these Clauses.

2. The Company shall undertake to indemnify for the total or constructive total loss of the whole consignment hereby insured caused in the course of transit by natural calamities.

3. The Company shall undertake to indemnify for partial or total loss consequent on tallying of entire package or packages into sea during loading, transhipment or discharge.

4. The company shall undertake to indemnify for the total or partial loss caused by accidents—the carrying conveyance being grounded, stranded, etc.

5. The company shall undertake to indemnify for the sacrifice in and contribution to general average and salvage charges.

6. This insurance does not cover the loss or damage caused by the intentional act or fault of the insured.

7. The company shall not undertake to indemnify for the loss or damage falling under the liability of the consignor.

8. This insurance attaches from the time the goods hereby insured leave the warehouse or place of storage named in the policy for the commencement of the transit.

9. The following documents should accompany any claim hereunder made against this company: original policy, bill of lading, invoice, packing list, tally sheet, weight memo, certificate of loss or damage and/or shortlanded memo.

10. The time of validity of a claim under this insurance shall not exceed a period of two years counting from the time of completion of discharge of the insured goods from the outgoing vessel at the final port of discharge.

IV. 英译中

三、责任起讫

(一)本保险责任自被保险货物装上保险单所载起运港的海轮或驳船时开始，到卸离保险单所载明的目的港的海轮或驳船时为止。如果被保险货物不卸离海轮或驳船，本保险责任最长期限以海轮到达目的港的当日午夜起算满十五天为限，海轮到达上述目的港是指海轮在该港区内一个泊位或地点抛锚、停泊或系缆，如果没有这种泊位或地点，则指海轮在原卸货港或地点或附近第一次抛锚、停泊或系缆。

(二)如在中途港转船，不论货物在当地卸载与否，保险责任以海轮到达该港或卸货地点的当日午夜起算满十五天为止，俟再装上续运海轮时恢复有效。

(三)如运输契约在保险单所载明目的地以外的地点终止时，该地即视为本保险目的地，仍照前述(一)款的规定终止责任，如需运往原目的地或其他目的地时，在被保险人于续运

前通知保险人并加缴保险费的情况下,可自装上续运的海轮时重新有效。

(四)如运输发生绕道,改变航程或承运人运用运输契约赋予的权限所作的任何航海上的改变,在被保险人及时将获知情况通知保险人,在必要时加缴保险费的情况下,本保险仍继续有效。

V. 多项选择填空

- | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. A | 2. C | 3. B | 4. B | 5. C | 6. C |
| 7. D | 8. A | 9. B | 10. C | 11. B | 12. D |
| 13. B | 14. B | 15. A | | | |

VI. 改错并写出正确答案

1. A 错。of 应改为 off, go off意为"响起"
2. D 错。entered 应改为 enters
3. C 错。have gone 应改为 had gone
4. D 错。had 应去掉
5. B 错。the number 应改为 the amount
6. A 错。making应改为taking或incurring,意为"受责备"
7. C 错。would go 应改为will go
8. A 错。will sign 应改为 sign(虚拟语气)
9. D 错。will take 应改为 took
10. C 错。is requiring 应改为requires

VI. 综合填空

- | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. D | 2. B | 3. C | 4. A | 5. D | 6. A |
| 7. C | 8. B | 9. D | 10. C | 11. D | 12. B |
| 13. C | 14. A | 15. B | 16. A | 17. C | 18. B |
| 19. D | 20. A | | | | |

阅读材料(二)

1. T
2. F the assurer 应改为 the assured (insured)
3. F is intentionally and reasonably 把 and 改为 or
4. T
5. F 应加 whether insured or not
6. F partial loss 应改为constructive total loss

第四单元 联合国国际货物销售合同公约

课文参考译文

《联合国国际货物销售合同公约》

公约各缔约国

铭记联合国大会第六届特别会议通过的关于建立新的国际经济秩序的各项决议的广泛目标，

考虑到在平等互利基础上发展国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素，认为采用照顾不同的社会、经济和法律制度的国际货物销售合同统一规则，将有助于减少国际贸易的法律障碍，促进国际贸易的发展，

兹协议如下：

第二部分 合同的订立

第十四条

(1) 向一个或一个以上特定的人提出的订立合同的建议，如果十分确定并且表明发价人在得到接受时承受约束的意旨，即构成发价。一个建议如果写明如何确定货物并且明示或暗示地规定数量和价格或规定如何确定数量和价格，即为十分确定。

(2) 非向一个或一个以上特定的人提出的建议，仅应视为邀请发价，除非提出建议的人明确地表示相反的意向。

第十五条

(1) 发价于送达被发价人时生效。

(2) 一项发价，即使是不可撤销的，得予撤回，如果撤回通知于发价送达被发价人之前或同时，送达被发价人。

第十六条

(1) 在未订立合同之前，发价应予撤销，如果撤销通知于被发价人发出接受通知之前送达被发价人。

(2) 但在下列情况下，发价不得撤销：

(a) 发价写明接受发价的期限或以其它方式表示发价是不可撤销的；或

(b) 被发价人有理由信赖该项发价是不可撤销的，而且被发价人已本着对该项发价的信赖行事。

第十七条

一项发价，即使是不可撤销的，于拒绝通知送达发价人时终止。

第十八条

(1) 被发价人声明或做出其它行为表示同意一项发价，即是接受。缄默或不行动本身不等于接受。(2) 接受发价于表示同意的通知送达发价人时生效。如果表示同意的通知在发价人所规定的时间内，如未规定时间，在一段合理的时间，未曾送达发价人，接受就成为无效，但须适当地考虑到交易的情况，包括发价人所使用的通讯方法的迅速程度。对口头发价必须立即接受，但情况有另者不在此限。(3) 但是，如果根

据该项发价或依照当事人之间确立的习惯作法或惯例，被发价人可以做出某种行为，例如与发运货物或支付价款有关的行为，来表示同意，而无需向发价人发出通知，则接受于该行为做出时生效，但该项行为必须在第一款所规定的期间内做出。

第十九条

(1) 对发价表示接受但载有添加、限制或其它更改的答复，即为拒绝该项发价并构成还价。

(2) 但是，对发价表示接受但载有添加或不同条件的答复，如所载的添加或不同条件在实质上并不变更该项发价的条件，除发价人在不过分迟延的期间内以口头或书面通知反对其间的差异外，仍拘在接受。如果发价人不做出这种反对，合同的条件就以该项发价的条件以及接受通知内所载的更改为准。

(3) 有关货物价格、付款、货物质量和数量、交货地点和时间、一方当事人对另一方当事人的赔偿责任范围或解决争端等等的添加或不同条件，均视为在实质上变更发价的条件。

第二十条

(1) 发价人在电报或信件内规定的接受期间，从电报交发时刻或信上载明的发信日期起算，如信上未载明发信日期，则从信封上所载日期起算。发价人以电话、电传或其它快速通讯方法规定的接受期间，从发价送达被发价人时起算。

(2) 在计算接受期间时，接受期间的正式假日或非营业日应计算在内。但是如果接受通知在接受期间的最后一天未能送到发价人地址，因为那天在发价人营业地是正式假日或非营业日，则接受期间应顺延至下一个营业日。

第二十一条

(1) 逾期接受仍有接受的效力，如果发价人毫不迟延地用口头或书面将此种意见通知被发价人。

(2) 如果载有逾期接受的信件或其它书面文件表明，它是在传递正常、能及时送达发价人的情况下寄发的，则该项逾期接受具有效力，除非发价人毫不迟延地用口头或书面通知被发价人，他认为他的发价已经失效。

第二十二条

接受得予撤回，如果撤回通知于接受原应生效之前或同时，送达发价人。

第二十三条

合同于按照本公约规定对发价的接受生效时订立。

第二十四条

为公约本部分的目的，发价、接受声明或任何其它意旨表示“送达”对方，系指用口头通知对方或通过任何其它方法送交对方本人，或其营业地或通讯地址，如无营业地或通讯地址，则送交对方惯常居住地。

练习参考答案：

II. 阅读理解

1. B 2. C 3. D 4. A 5. C 6. D 7. C

III. 中译英

1. An offer becomes effective when it reaches the offeree.

2. An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

3. Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

4. An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeree.

5. A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance.

6. An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror.

7. A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

8. A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope.

9. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

10. A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective.

附：英译中

中国化工进出口公司

上海分公司

电报挂号：

CNCIEC

SHANGHAI

致：

Sawya Co., Ltd.

7, Grafton Street,

London, W.1.

经手者：

中国上海中山东一路27号

售货确认书

第 98 SE 0290 号

日期：1993年7月9日

兹确认售于你方下列货物，其成交条件如下：

数量	商品名称	价格
500公斤	异菸肼	CIFC3% 伦敦
	胶合板桶包装	每公斤2.5英镑
	每桶净重25公斤	总金额：1250.00英镑

备注：货到卸货港后，如发现货物品质有差异，在货物抵达卸货港后的四十五天内买方可向我方提出索赔。任何索赔必须提交化学分析报告以资我方考虑。

本交易根据你方1993年7月1日、3日和我方7月2日、4日电报成交。

装船日期:1993年8月

付款条件:保兑的、不可撤销的、无追索权的、以中国化工进出口公司上海分公司为受益人的信用证,合同货物全部货款为英镑,凭即期汇票并附装船单据向装运港的中国银行议付。信用证必须在1993年7月20日前到达卖方,在上述装船日期后十五天内在中国议付有效。允许分批和转船。假如卖方未履行交货或买方未在规定的期限内开立信用证,除非此种违约因人力不可抗拒原因所致,申诉方有权撤销合同或为蒙受的直接损失(若有此种损失)提出索赔。

保险条款:按发票金额的110%由卖方投保水渍险和兵险。

附注:请回签并退回一份合同。

×××公司

(买方)

签字

中国化工进出口公司上海分公司

(卖方)

签字

V. 多项选择填空

1. B 2. C 3. B 4. B 5. C 6. C 7. A 8. D
9. C 10. B 11. C 12. A 13. B 14. B 15. B

VI. 改错:

1. A 错, 应改为from
2. B 错, 应改为are, 主语do's是do的复数
3. B 错, 应改为were
4. A 错, 应改为looked
5. D 错, 应改为exist, 因为exist是不及物动词, 无被动语态
6. A 错, 应改为would have graduated
7. D 错, 应去掉will, 因为insist的宾语从句的谓语动词应为虚拟语气(即动词原形),

否定句只加not

8. D 错, 应改为to run. can afford 后只能跟不定式作宾语

9. A 错, 应改为to resolve, 因为attempt 是由只跟不定式作宾语的动词派生或转化来的抽象名词, 因此只能不定式作定语。

10. D 错, 应改为to avoid. 不定式的进行体强调动作的进行状态, 或表示感情色彩, 或表示反复进行的动作, 但此句无这些含义。

VI. 综合填空:

1. A 2. D 3. D 4. C 5. B 6. B 7. D
8. C 9. C 10. A 11. C 12. A 13. B 14. D
15. B 16. C 17. D 18. A 19. B 20. A

阅读材料(一)

1. F 这份合同不一定由卖方办理保险,也可能由买方负责办理保险。这由双方订立合同时协商决定。按标明X款办理。

2. T

3. T

4. T

5. T

6. F 有关或执行本合同的一切争议首先应该友好协商解决。若双方达不成友好解决,争议案才提交仲裁解决。并不是一开始就提交仲裁解决。

阅读材料(二)

1. F 本公约适用于“营业地在不同国家的当事人”之间所订立的货物销售合同。而不是“不同国家的当事人”。

2. F 本公约只适用于销售合同的订立,而不是“销售合同”。

3. T

4. T

5. F 销售合同无须以书面订立或书面证明,而且在形式方面也不受任何其他条件的限制。

阅读材料(一)参考译文

售货合同

编号:

日期:

卖方:中国粮油食品进出口公司辽宁省分公司

地址:

电报挂号:

电传:

买方:

地址:

电报挂号:

电传:

本合同签字的买卖双方同意按下列条款签订合同。

1. 商品名称和单价: 总金额:

CIF/C&F, 包括____%佣金。

2. 包装:

3. 交货期:

4. 装运港和目的港:

5. 保险:按标明X款办理

☐ 由卖方办理保险, 按照XX(保险条款)投保全险和战争险, 投保金额为发票金额的110%。

☐ 买方负责办理保险。